Porównanie tłumaczeń Daniela 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto widzenia w mojej głowie na moim łożu: Patrzyłem, a oto drzewo, w środku ziemi, o wielkiej wysokości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co zobaczyłem w myślach, leżąc na łożu: Ujrzałem drzewo. Stało w środku ziemi i było ogromne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszli magowie, astrologowie, Chaldejczycy i wróżbici; i opowiedziałem im sen, ale nie potrafili mi oznajmić jego znaczenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli mędrcy i praktykarze Chaldejscy, i wieszczkowie; i powiedziałem im sen, a wszakże wykładu jego nie mogli mi oznajmić; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzenie głowy mojej na łożu moim: Widziałem, ano drzewo na śrzód ziemie, a wysokość jego zbytnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W mojej głowie, na moim łożu, widziałem takie obrazy: Patrzyłem, a oto - drzewo w środku ziemi, a jego wysokość ogromna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto co widziałem na moim łożu: Widziałem, a oto w środku ziemi było drzewo, a jego wysokość była duża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto widzenie, które miałem leżąc na swoim łożu: w samym środku ziemi wyrosło drzewo niezwykle wysokie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto takie widzenie miałem na moim łożu: Pośrodku ziemi było bardzo wysokie drzewo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W widzeniach mojej głowy [leżąc] na łożu zobaczyłem: Oto pośrodku ziemi drzewo. Jego wysokość była ogromna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І входили заклиначі, чаклуни, ґазарини, халдеї, і я сказав сон перед ними, і його пояснення вони мені не сповістили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyszli mędrcy, kasdejscy, wróżbici oraz rozstrzygający. I powiedziałem im o śnie, ale nie mogli mi oznajmić jego wykładu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wówczas wchodzili kapłani zajmujący się magią, zaklinacze, Chaldejczycy i astrolodzy, a ja mówiłem przy nich, jaki był sen, lecz oni nie oznajmiali mi jego wyjaśnienia. |